



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
|------------------|---|------|-----------------------|
| ประเทศ | สาธารณรัฐบुरुнди | หมวด | การเมืองและความมั่นคง |
| ข่าวประจำวัน | ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๑ | | |
| หัวข้อข่าว | บुरुндиลงประชามติที่อาจขยายระยะเวลาในการดำรงตำแหน่งประธานาธิบดี | | |

ถ้าหากประชาชนลงประชามติเห็นชอบให้เปลี่ยนแปลงรัฐธรรมนูญได้ จะทำให้ประธานาธิบดีปิแอร์ อีนคุรุนซิซา (Mr. Pierre Nkurunziza) ได้อยู่ในอำนาจจนถึงปี ๒๕๗๗



คณะกรรมการการเลือกตั้งแจ้งว่า มีประชาชนเพียง ๔.๘ ล้านคน ลงชื่อเพื่อลงประชามติดังกล่าว

ชาวบुरुнди กำลังลงประชามติเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลงรัฐธรรมนูญ ทั้งนี้ หากปรากฏว่าผลประชามติผ่านการเห็นชอบ จะส่งผลให้ประธานาธิบดีปิแอร์ อีนคุรุนซิซา ได้ขยายเวลาที่จะอยู่ในอำนาจไปจนถึงปี ๒๕๗๗

หากการลงประชามติเมื่อวันพฤหัสบดีที่ ๑๗ พฤษภาคม ๒๕๖๑ นี้ผ่านการเห็นชอบ รัฐธรรมนูญจะถูกแก้ไขให้วาระในการดำรงตำแหน่งของประธานาธิบดี ขยายจาก ๕ ปี เป็น ๗ ปี การเปลี่ยนแปลงดังกล่าวจะส่งผลให้ประธานาธิบดีอีนคุ-รุนซิซา สามารถดำรงตำแหน่งต่อไปได้อีก ๒ สมัย หลังจากที่วาระในการดำรงตำแหน่งของเขาจะสิ้นสุดลงในปี ๒๕๖๓

การลงประชามติเริ่มเปิดให้ลงมติได้ในเวลา ๐๗.๐๐ นาฬิกา และปิดการลงประชามติในเวลา ๑๒.๐๐ นาฬิกา

ประชามติต้องได้รับการเห็นชอบจากผู้มีสิทธิออกเสียงมากกว่าร้อยละ ๕๐ จึงจะสามารถเปลี่ยนแปลงรัฐธรรมนูญได้

จากข้อมูลของคณะกรรมการการเลือกตั้งแห่งชาติ (the Independent National Electoral Commission - CENI) ซึ่งเป็นผู้จัดการลงประชามติในครั้งนี้พบว่า มีประชาชนเพียง ๔.๘ ล้านคน ลงชื่อเข้าลงประชามติ ซึ่งมีจำนวนน้อยกว่าครึ่งหนึ่งของจำนวนประชากรทั้งหมดเล็กน้อย

นายซีเตเซ ซองวิเอ (Citegetse Janvier) นักธุรกิจ กล่าวกับ สำนักข่าวอัลจาซีรา ไม่นานหลังจากที่เขาลงประชามติว่า "ผมลงประชามติในวันนี้เพื่อที่เราจะได้ผู้นำที่เหมาะสม การลงประชามติในครั้งนี้ ทำให้ผมได้เลือกผู้นำที่สามารถเปลี่ยนชีวิตของผมได้"

นายฮาทุงกิมานา โมเดสเต (Hatungimana Modeste) ชาวบुरुндиคนหนึ่ง บอกกับสำนักข่าวอัลจาซีราว่า "ผมมีความสุขมากที่ได้ออกมาลงประชามติ ผมมาใช้สิทธิเพราะต้องการให้สันติภาพกลับคืนมาสู่ประเทศของเรา"



การเปลี่ยนแปลงนี้จะได้รับการยอมรับ หากได้รับมติเห็นชอบมากกว่า ร้อยละ ๕๐ ของคะแนนเสียงประชามติ

นายอินทกรรณชิตา อดีตผู้นำกบฏและผู้หันกลับมาสนับสนุนศาสนาคริสต์อีกครั้ง ได้เข้ามาครองอำนาจในปีพ.ศ. ๒๕๔๘ หลังสงครามกลางเมืองของประเทศ ซึ่งได้มีการลงนามในข้อตกลงสันติภาพ ณ เมืองอารูชา สหสาธารณรัฐแทนซาเนีย

บทบัญญัติในข้อตกลงสันติภาพระบุว่า ผู้นำไม่สามารถครองตำแหน่งได้มากกว่าสองวาระ วาระละห้าปี แต่ นายอินทกรรณชิตา แย้งว่า เขาเพิ่งได้รับการเลือกตั้งโดยตรงจากประชาชนเพียงครั้งเดียวจากการสมัครเลือกตั้งสมัยที่ ๓ ในปี ๒๕๕๘ และนำไปสู่เหตุการณ์รุนแรง ทำให้ประชาชนต้องตายถึง ๑,๒๐๐ คน และประชาชนอีก ๔๐๐,๐๐๐ คน ต้องย้ายถิ่นที่อยู่

การลงประชามติเกิดขึ้นในสถานการณ์ที่มีการควบคุมอย่างเข้มงวด และประธานาธิบดีได้มีคำสั่งเมื่อต้นเดือนที่ผ่านมาว่า หากมีใครชี้ให้ผู้มีสิทธิลงประชามติว่าบาตรการลงประชามติดังกล่าว บุคคลผู้นั้นมีความเสี่ยงที่จะได้รับโทษจำคุกถึง ๓ ปี

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว : | https://www.aljazeera.com/news/2018/05/burundi-votes-referendum-extend-president-term-180517051535914.html |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๘ พฤษภาคม ๒๕๖๑ |

| |
|---|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสาธารณรัฐบรูไน อาทิ www.aljazeera.com |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu, kr เป็นต้น |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |

| | | | |
|---------------|--------------------------|----------------------------------|------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางอุมาพร เพ็ชรเลิศจำรัส | นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ | ๘/๖๑ |
| ผู้ทาน | นางสาวรัชนิ เอี่ยมประภาส | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางพรพิศ เพชรเจริญ | รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร | |

Burundi votes on referendum that could extend president's term

If approved the constitutional changes could see President Nkurunziza stay in power until 2034.



Some 4.8 million people have signed up to vote, said the electoral commission

Burundians are voting in a constitutional referendum that if passed could see President Pierre Nkurunziza's stay in power extended until 2034.

If Thursday's referendum vote is passed, the constitution will be amended to extend the president's term from five to seven years. The changes will also allow President Nkurunziza to stand for two more terms after his current one comes to an end in 2020.

Polls opened at 07:00 GMT and will close at 12:00 GMT.

The referendum needs to be approved by more than 50 percent of the voters for the proposed changes to be made to the constitution.

Some 4.8 million people, a little under half the population, have signed up to vote, according to the Independent National Electoral Commission (CENI), which is running the referendum.

"I cast my vote today so that we can get the leaders we deserve. This referendum gives me the choice to choose leaders that can change my life," Citegetse Janvier, a businessman, told Al Jazeera shortly after casting his ballot.



"I'm very happy I came out to vote. I cast my vote because I want peace to return to our country," Hatungimana Modeste, a farmer, told Al Jazeera.

The changes will be adopted if more than 50 percent of cast ballots are in favour [Evelyn Kahungu/Al Jazeera]

Nkurunziza, a former rebel leader and born-again Christian, came to power in 2005 after the warring sides in the country's civil war signed a peace deal in the Tanzanian city of Arusha.

A provision in the peace agreement said no leader could serve more than two five-year terms. But Nkurunziza, arguing that he had only been directly elected by the people once, run for a third term in 2015 leading to deadly violence that led to the death of more than 1,200 people and displacing 400,000 others.

The ballot is taking place in tightly-controlled conditions, and a presidential decree ruled earlier this month that anyone advising voters to boycott the vote risks up to three years in jail.
